

## TABLES DE MATIÈRES

<b>RÉSUMÉ</b> .....	<b>i</b>
<b>ABSTRAK</b> .....	<b>ii</b>
<b>AVANT PROPOS</b> .....	<b>iii</b>
<b>TABLES DE MATIÈRES</b> .....	<b>v</b>
<b>LISTE DE TABLEAUX</b> .....	<b>vii</b>
<b>LISTE DE DIAGRAMMES</b> .....	<b>ix</b>
<b>LISTE DES ABRÉVIATIONS</b> .....	<b>x</b>
<b>LISTE DE SYMBOLES</b> .....	<b>xi</b>
<b>CHAPITRE I. INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
A. États des Lieux .....	1
B. Limitation du Problème.....	7
C. Formulation du Problème.....	8
D. But de la Recherche .....	8
E. Avantage de la Recherche.....	8
<b>CHAPITRE II. RECOURS AUX THÉORIES</b> .....	<b>10</b>
A. Plan de Théories .....	10
1. Écarts Constatés dans la Traduction.....	10
2. Écarts de la Structure et Analyse en Structure Fonctionnelle .....	11
a. Écarts de la structure .....	11
b. Analyse en structure fonctionnelle : les relations syntaxiques.....	13
3. Écarts de la Classe et Classe de Mots.....	24
a. Écarts de la classe.....	24
b. Classe de mots .....	24
4. Constructions Impersonnelles .....	27
a. Verbes toujours impersonnels .....	27
b. Verbes personnels employés à la forme impersonnelle .....	28
5. Sujet Apparent « il » et Sujet Réel .....	30
B. Plan de Concept.....	31
<b>CHAPITRE III. MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE</b> .....	<b>33</b>
A. Méthodologie de la Recherche .....	33
B. Source de Données.....	35
C. Instrument de la Recherche.....	35
D. Technique de Collecte de Données .....	36
E. Technique d'Analyse de Données.....	37
<b>CHAPITRE IV. RÉSULTAT ET ANALYSE</b> .....	<b>38</b>
A. Résultat de la Recherche .....	38
1. Écarts de la Structure et de la Classe .....	38
a. Conditions météorologiques.....	39
b. Locutions composées du verbe « faire » .....	40

c. Présentatif « il y a ».....	42
d. Suivis d'un nom .....	46
e. Suivis d'un infinitif .....	50
f. Suivis d'une complétive ou proposition.....	56
g. Adjectifs suivis d'une complétive ou d'une proposition.....	61
h. Verbes transitifs à valeur événementielle .....	65
2. Sujets Apparents, Sujets Réels et Sujet dans la Langue Cible (LC) .....	70
B. Description de la Recherche en Analysant les Données .....	72
1. Écarts de la Structure .....	72
2. Écarts de la Classe.....	75
3. Relation du Sujets Apparents, Sujets Réels et Sujets dans la Langue Cible (LC) .....	77
<b>CHAPITRE V. CONCLUSION ET SUGGESTION.....</b>	<b>80</b>
A. Conclusion .....	80
B. Suggestion.....	83
<b>BIBLIOGRAPHIE.....</b>	<b>84</b>
<b>SITOGRAFIE .....</b>	<b>86</b>
<b>ANNEXE.....</b>	<b>87</b>

